Porównanie tłumaczeń I Kronik 23:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy policzono Lewitów od trzydziestego roku życia wzwyż, ich liczba – głowa po głowie\* – wynosiła trzydzieści osiem tysięcy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy policzono Lewitów od trzydziestego roku życia wzwyż, okazało się, że jest ich trzydzieści osiem tysięcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lewitów policzono od trzydziestu lat wzwyż, a ich liczba według głów wynosiła trzydzieści osiem tysięcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A policzono Lewitów od trzydziestu lat i wyżej; i był poczet ich według głów ich osób trzydzieści i ośm tysięcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I policzono Lewity od trzydzieści lat i wyższej, i nalazło się ich trzydzieści i ośm tysięcy mężów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy policzono lewitów od trzydziestu lat wzwyż, liczba ich według spisu mężczyzn wynosiła trzydzieści osiem tysięcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy zliczono Lewitów w wieku od trzydziestu lat wzwyż, wyniosła liczba mężczyzn, licząc według głów, trzydzieści osiem tysięcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lewici mający ponad trzydzieści lat zostali policzeni, a liczba mężczyzn według spisu wynosiła trzydzieści osiem tysięcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Policzono lewitów, którzy mieli ponad trzydzieści lat, i było ich, licząc dokładnie, trzydzieści osiem tysięcy mężczyzn. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Policzono lewitów od trzydziestu lat wzwyż, a liczba ich wynosiła według głów 38. 000. mężczyzn. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Левіти почислені були від тридцятьлітних і вище, і їхнє число за їхньою головою було тридцять вісім тисяч мужів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i policzono Lewitów od trzydziestu lat i wyżej; a ich liczba była według głów ich mężczyzn trzydzieści osiem tysięcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Policzono zatem Lewitów w wieku od trzydziestu lat wzwyż; a ich liczba, głowa za głową, krzepki mąż za krzepkim mężem, wynosiła trzydzieści osiem tysięcy. |

1. 1) Lub: według ich głów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) tysiąc, אָלֶף , może oznaczać również oddział o nieokreślonej liczbie. [↑](#footnote-ref-3)